

16 March, 7.30pm
Clare College Chapel, Trinity Lane,
Cambridge CB2 1TL

A photograph of a choir performing in a chapel. The conductor, Harry Guthrie, is seen from the back, wearing a dark suit. The choir members are dressed in black and are holding sheet music. They are standing in a semi-circle in front of a large, ornate altar. The chapel has high ceilings and stained glass windows.

Lent on the Iberian Peninsula

Continuum with conductor Harry Guthrie

*Join us on a journey traversing the rich textual and
compositional connections in Iberian music!*

Featuring music by Victoria, Lobo, Guerrero,
Vivanco, and a new commission by Carlos
Rodríguez Otero

Continuum was founded in 2018 by Harry Guthrie aiming to represent the very best traditions of choral singing. The choir prides itself in offering original and dynamic interpretations of firmly established choral repertoire alongside promoting new commissions and under-performed pieces. Covering repertoire from the Renaissance to the present, Continuum's singers are drawn from some of the finest choral institutions in the UK with several having met at University whilst singing in the Choirs of Trinity and St John's College in Cambridge. Many of the singers have performed with leading professional ensembles including Polyphony, Tenebrae, The Sixteen and The Monteverdi Choir. The choir typically comprises eighteen singers.

Harry Guthrie is a choral conductor, baritone and teacher based in London. He founded Continuum in 2018 and directs the group in concerts and recordings in and around London. In addition to being Director of Music at St Barnabas' Church, Ealing, he has been a Guest Conductor for the Cambridge University Chamber Choir, the Rodolfus Choir and has directed Ely Cathedral Choir. Harry will begin a new role as Musical Director of Fulham Camerata in September 2024.

Passionate about working with young people, Harry is Head of Choral Music at Notting Hill and Ealing High School. He has previously worked at Wells Cathedral School, St John's College School, Cambridge, St Catharine's College, Cambridge and at Ely Cathedral. Harry enjoys annual work with the National Youth Choirs of Great Britain and the Rodolfus Foundation, both of which were instrumental in developing his love of choral music.

After growing up in Bedford, Harry read Music at Trinity College, Cambridge where he held a Choral Scholarship under Stephen Layton. Before coming up to Cambridge, he spent a year as the Bass Choral Scholar at Wells Cathedral. Harry has studied conducting with Stephen Layton and Paul Spicer.



Singers

Soprano - Lingling Bao-Smith, Joanna Barrett, Katherine Gregory,
Susannah Hill, Maggie Tam

Alto - Izzi Blain, Daniel Blaze, Rachel Coombs, Ellie Stamp,

Tenor - Joseph Hancock, Jack Harberd, Henry Laird,
Hamish MacGregor

Bass - Jamie Goodwyn, Alex Hopkins, Henry Montgomery,
Joel Nulsen, Alex Semple



Upcoming Performances by Continuum

25th May 2024, 7.30pm - Continuum in Concert: Miserere
St Paul's Church, Bedford

31st May 2024, 7.30pm - Continuum in Concert: Miserere
St Mary's Amersham

9th November 2024, 7.30pm - Fifth Anniversary Concert: Peace on Earth
Cambridge



Carlos Rodríguez Otero (b.1999)
 John IV of Portugal (c.1604-1656)
 Alonso Lobo (c.1555-1617)
 Francisco Guerrero (c.1528-1599)
 Cristóbal de Morales (c.1500-1553)
 Francisco Guerrero (c.1528-1599)
 Tomas Luis de Victoria (c.1548-1611)
 Francisco Guerrero (c.1528-1599)
 Sebastian de Vivanco (c.1551-1622)

Vexilla Regis vv. 1-3, with *contapunto*
 Crux Fidelis
 Versa est in Luctum
Niño dios d'amor herido
 Quanti mercenarii
Si tus penas no pruevo
 O Magnum Mysterium
 Ave virgo sanctissima
 Magnificat Octavi Toni

-----INTERVAL-----

Sebastian de Vivanco (c.1551-1622)
 King Alfonso X (c.1221-1284)
 Tomas Luis de Victoria (c.1548-1611)
 Anon (Lugo Choirbook)

 Anon (Lugo Choirbook)
 Carlos Rodríguez Otero (b.1999)

Veni, dilecte mi
 Rosa das Rosas
 Vidi speciosam
 Nunc Dimittis | Lumen ad
 revelationem
 Vexilla Regis
 Cruz: a triptych-motet to the Holy
 Cross*

This concert, and commission, was made possible by the generous support of
 Professor Eric Nye.

*Co-commissioned by Continuum and Clare Hall College Cambridge.

Born in Santiago de Compostela and brought up in Bristol, **Carlos Rodríguez Otero** is a versatile singer, teacher and conductor. He is a tenor Lay Clerk at St John's College, Cambridge, regularly singing and touring with concert choirs such as Tenebrae, and church choirs across the country. During 2018–21, Carlos re-founded and directed the Fisher House Schola Cantorum, which specialises in the liturgical performance of Gregorian chant and polyphony. During 2019–20, he was also Assistant Conductor of the Cambridge University Music Society, which, as well as assisting internationally renowned conductors in large-scale orchestral projects, involved regularly conducting the Cambridge University Wind Orchestra. He was also principal violinist of the Cambridge University Sinfonia during 2017–19, of which he was President 2018–19. In recent months, he has conducted Cambridge performances of Handel's *Dixit Dominus*, Rachmaninov's Second Piano Concerto and *All Night Vigil*, Dvorak's Sixth Symphony, Mozart's *Requiem*, and has been the musical director for Handel's *Xerxes*, John Blow's *Venus and Adonis*, and Francesca Caccini's *La liberazione di Ruggiero*—all charity projects.



Carlos was previously a choral scholar at Queens' College, Cambridge (2017), where he read for his undergraduate and master's degrees in Music. His academic interests centre on sacred music in medieval and early modern Europe, and he is taking Doctoral studies with Iain Fenlon and Maria Jose de la Torre Molina at the University of Malaga, specialising in sacred music in Early Modern Galicia (Northern Spain). Carlos combines his activity as a freelance musician and postgraduate student with an active teaching practice in Cambridge, including supervising for the Faculty of Music, which he greatly enjoys.

Carlos Rodríguez Otero - Vexilla Regis. with *contrapunto*

Vexilla regis prodeunt:
Fulget crucis mysterium
Quo carne carnis conditor,
Suspensus est patibulo.

Confixa clavis viscera
tendens manus, vestigia,
redemptionis gratia
hic immolata est hostia.

Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
dicendo nationibus:
regnavit a ligno Deus.

*The Royal Banner forward goes,
The mystic Cross refulgent glows:
Where He, in Flesh, flesh who made,
Upon the Tree of pain is laid.*

*Behold! The nails with anguish fierce,
His outstretched arms and vitals pierce:
Here our redemption to obtain,
The Mighty Sacrifice is slain.*

*Fulfilled is all that David told
In true prophetic song, of old:
Unto the nations, lo! saith he,
Our God hath reignèd from the Tree*

John IV of Portugal - Crux Fidelis

Crux fidelis, inter omnes
arbor una nobilis:
nulla silva talem profert,
fronde, flore, germine.
Dulce lignum, dulces clavos,
dulce pondus sustinet.

*Faithful cross, above all other,
One and only noble tree:
None in foliage, none in blossom,
None in fruit thy peer may be.
Sweetest wood and sweetest iron,
Sweetest weight is hung on thee!*

Alonso Lobo - Versa est in luctum

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.
Parce mihi Domine,
nihil enim sunt dies mei.

*My harp is turned to grieving
and my flute to the voice of those who weep.
Spare me, O Lord,
for my days are as nothing*

Francisco Guerrero - Niño dios d'amor herido

Niño Dios d'amor herido,
tan presto os enamoráis,
que apenas avéis nascido,
quando d'amores lloráis.

*Heartbroken infant God,
so promptly you fall in love!
You are just a newborn
and you cry of heartbreak*

En esa mortal divisa,
nos mostráis bien el amar,
pues, siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.

*In taking human form,
you teach us well about love
since, being son of laughter
you exchange that for weeping*

La risa nos á cabido,
el llorar vos lo aceptáis,
y apenas avéis nascido
quando d'amores lloráis.

*The laughter fits us well
You accept the weeping
You are just a newborn
and you cry of heartbreak.*

Cristóbal de Morales - Quanti mercenarii

Quanti mercenarii in domo Patris mei
abundant panibus,
ego autem hic fame pereor,
Surgam, et ibo ad Patrem meum et dicam ei:
fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

How many of my father's hired men have food
to spare,
and here I am starving to death!
I will arise and go to my father and say to him:
'Make me like one of your hired men.'

Pater peccavi in coelum et coram te.
Iam non sum dignus vocari filius tuus,
fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

Father, I have sinned against heaven and
before you;
I am no longer worthy to be called your son:
make me like one of your hired men.

Francisco Guerrero - Si tus penas no pruebo

Si tus penas no pruebo,
¡oh Jesús mío! vivo triste y penado.

*If I don't taste your woes,
oh my Jesus, I live sadly and woefully*

Tu dorado cabello,
zagala mía, me tiene fuerte atado.

*Your golden locks, my lad
Have bound me strongly*

Hiéreme, pues el alma ya te he dado;
y si este don me hicieres,
mi Dios, claro veré, que bien me quieres.

*Wound me, for I have given you my soul,
And if you give me this gift,
I shall see, my God, how well you love me*

Tomás Luis de Victoria - O Magnum Mysterium

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praesepe.
O beata Virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Jesum Christum.
Alleluia!

*O great mystery
and wonderful sacrament,
that animals should see the new-born Lord
lying in a manger!
O blessed is the Virgin, whose womb
was worthy to bear Christ the Lord.
Alleluia*

Francisco Guerrero - Ave virgo sanctissima

Ave virgo sanctissima
Dei mater piissima
Maris stella clarissima
Salve semper gloriosa
Margarita pretiosa
Sicut lilium formosa
Nitens olens velut rosa

*Hail, Holy Virgin,
most blessed Mother of God,
bright star of the sea.
Hail, ever glorious,
precious pearl,
lovely as the lily,
beautiful and perfumed as the rose.*

Sebastian de Vivanco - Magnificat Octavi Toni

Magnificat, anima mea, Dominum
et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est, et
sanctum nomen eius,
et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis et divites dimisit
inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus
misericordiæ suæ,
sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et
semini eius in sæcula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculorum. Amen.

*My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his
handmaiden.
For behold, from henceforth: all generations shall
call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me: and holy is
his Name.
And his mercy is on them that fear him: throughout
all generations.
He hath showed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of
their hearts.*

Sebastian de Vivanco - Veni, dilecte mi

*Veni, dilecte mi, egrediamur in agro,
commoremur in villis.
Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit
vineas,
si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala
punica.
Ibi dabo tibi ubera mea.
Mandragorae dederunt odorem suum, in
portis nostris omnia poma,
nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.*

King Alfonso X - Rosa das Rosas

*Rosa das rosas e Fror das frores,
Dona das donas, Sennor das sennores.*

*Rosa de beldad' e de parecer
e Fror d'alegria e de prazer,
Dona en mui piadosa ser
Sennor en toller coitas e doores.*

*Atal Sennor dev' ome mui' amar,
que de todo mal o pode guardar;
e pode-ll' os peccados perdõar,
que faz no mundo per maos sabores.*

*Devemo-la mui' amar e servir,
ca punna de nos guardar de falir;
des i dos erros nos faz repentir,
que nos fazemos come pecadores.*

*He hath put down the mighty from their seat: and
hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things: and the
rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant
Israel: as he promised to our forefathers, Abraham
and his seed, for ever.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall
be, world without end. Amen.*

*Come, my beloved, let us go forth to the field, let us
lodge in the villages.
Let us get up early to the vineyards, let us see if the
vine has budded,
if the grape blossoms are open, if the pomegranates
are in bloom.
There I will give you my breasts. The mandrakes
give off a fragrance,
and at our gates are pleasant fruits, all manner,
new and old, which I have laid up for you, my
beloved.*

*Rose of roses and flower of flowers,
Lady of ladies, Lord of lords.*

*Rose of beauty and fine appearance
And flower of happiness and pleasure,
lady of most merciful bearing,
And Lord for relieving all woes and cares;*

*Such a Mistress everybody should love,
For she can ward away any evil
And she can pardon any sinner
To create a better savor in this world.*

*We should love and serve her loyally,
For she can guard us from falling;
She makes us repent the errors
That we have committed as sinners:*

Esta dona que tenno por Sennore de que quero
seer trobador,
se eu per ren poss' aver seu amor,
dou ao demo os outros amores.

*This lady whom I acknowledge as my Master
And whose troubadour I'd gladly be,
If I could in any way possess her love,
I'd give up all my other lovers.*

Tomás Luis de Victoria - Vidi speciosam

Vidi speciosam sicut columbam ascendentem
desuper rivos aquarum:
Cuius inaeestimabilis odor erat nimis in
vestimentis eius.
Et sicut dies verni, flores rosarum
circumdabant eam, et lilia convallium.
Quae est ista, quae ascendit per desertum sicut
virgula fumi,
ex aromatibus myrrhae et thuris?
Et sicut dies verni, flores rosarum
circumdabant eam, et lilia convallium.

*I saw the fair one rising like a dove above the
streams of water:
whose priceless fragrance clung to her garments.
And as on a spring day, she was surrounded by roses
and lily-of-the-valley.
Who is this who rises from the desert like a pillar of
smoke
from incense of myrrh and frankincense?
And as on a spring day, she was surrounded by roses
and lily-of-the-valley.*

Anon (Lugo Choirbook) - Nunc Dimittis | Lumen ad revelationem

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum
Quod parasti ante faciem omnium
populorum:
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam
plebis tuae Israel.

*Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
according to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation,
Which thou hast prepared: before the face of all
people;
To be a light to lighten the Gentiles: and to be the
glory of thy people Israel.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in
saecula saeculorum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son: and to the
Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall
be: world without end. Amen.*

Anon (Lugo Choirbook) - Vexilla Regis

Vexilla regis prodeunt:
Fulget crucis mysterium
Quo carne carnis conditor,
Suspensus est patibulo.

*The Royal Banner forward goes,
The mystic Cross refulgent glows:
Where He, in Flesh, flesh who made,
Upon the Tree of pain is laid.*

Confixa clavis viscera
tendens manus, vestigia,
redemptionis gratia
hic immolata est hostia.

*Behold! The nails with anguish fierce,
His outstretched arms and vitals pierce:
Here our redemption to obtain,
The Mighty Sacrifice is slain.*

Carlos Rodríguez Otero - Cruz: a triptych-motet to the Holy Cross

El Ruiseñor que pierde sus hijuelos

Cual suele el ruiseñor entre las sombras de las
hojas del olmo o de la haya
la pérdida llorar de sus hijuelos,
a los cuales sin plumas aleando
el duro labrador tomó del nido;
llora la triste pajarilla entonces
la noche entera sin descanso alguno,
y desde allí, do está puesta en su ramo,
renovando su llanto dolorido,
de sus querellas hincha todo el campo.

Juan Boscán (1490 – 1542)

Arbor decora et fulgida, ornata Regis purpura,
electa digno stipite
tam sancta membra tangere.
(Vexilla regis, v. 4)

Retorno a ti (excerpts)

¿Quién nos separará del amor de Cristo?
Romans 8:35

Señor, una vez más vengo a buscarte. Una vez
más —la primera o la última— a que me digas
por qué tengo mi alma tan arañada de caminos.
Tú que todo lo sabes,
enciende en mi la verdad,
aunque sea tan rotunda como un rayo, y
quédeme yo traspasado de tu verdad, aunque
tenga que desnudarme del todo Como Tú,
duramente.

Antonio Gala (1930–2023)

Beata, cuius brachiis pretium pendit saeculi:
statera facta corporis, praedam tulitque tartari.
(Vexilla regis, v. 5)

The Nightingale who Loses her Young*

*How the nightingale, in the shadows of elm and beech
leaves
cries for the loss of her young, whom, wingless and
flailing,
the harsh labourer took from their nest! So the sad
little bird weeps
All night long, restlessly,
And there, from her branch,
Renewing her pained weeping, Fills the fields with
her complaint.*

*O lovely and refulgent Tree, adorned with purpled
majesty; culled from a worthy stock, to bear those
limbs which sanctified were.*

Return to you (excerpts)*

Who shall separate us from the love of Christ?

*Lord, once again I come to seek you.
Once again—the first time or the last—
So you can tell me why my soul has been so scratched
by the paths.
You who know everything,
Light in me the truth,
Even if it's clear like lightning,
And let me be pierced by your truth, Even I have to
undress myself totally Like you, harshly.*

*Blest Tree, whose happy branches bore the wealth that
did the world restore; the beam that did that Body
weigh which raised up Hell's expected prey.*

Cruz, descanso sabroso

Cruz, descanso sabroso de mi vida vos seáis la bienvenida.

Oh bandera, en cuyo amparo
el más flaco será fuerte,
qué bien la has resucitado; al león has
amansado, Pues por ti perdió la vida:
vos seáis la bienvenida.

St. Teresa of Ávila (1515–82)

O Crux ave, spes unica, hoc Passionis tempore!
piis adauge gratiam, reisque dele crimina.
Te, fons salutis Trinitas, collaudet omnis
spiritus:
quos per Crucis mysterium salvas, fove per
saecula. Amen.

(Vexilla regis, vv. 6, 7)

Greeting to the Cross

*Cross, thou delicious solace of my life,
I welcome thee!*

*O standard, 'neath whose sign, the worst Of cowards
must be brave!*

*O thou our life, who erst our death Didst raise from
out the grave!*

Thy strength the lion didst subdue,

*For 'twas thy power the foe that slew!— Welcome! all
hail!*

(Trans. by the Benedictine nuns of Stanbrook Abbey)

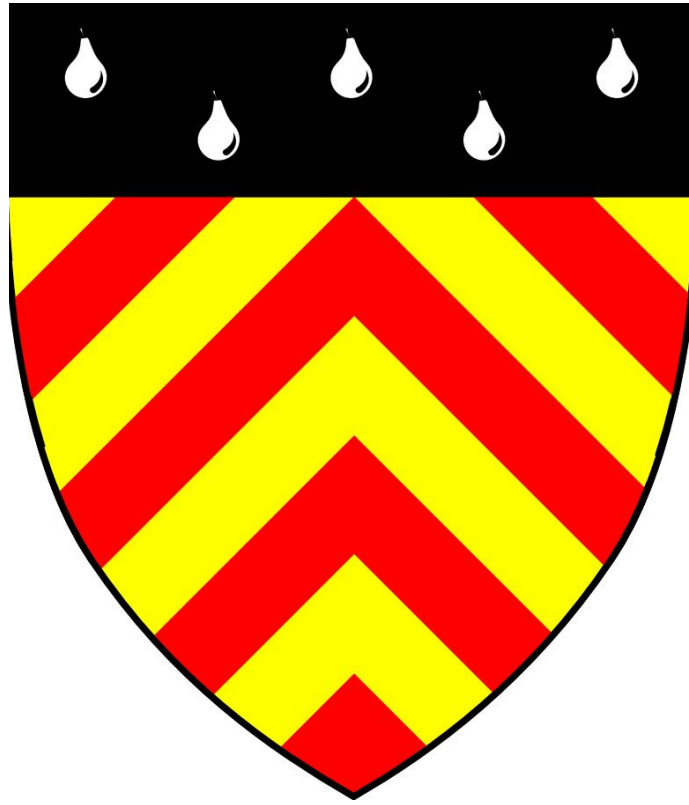
*Hail Cross, of hopes the most sublime! Now, in the
mournful Passion time; grant to the just increase of
grace, and every sinner's crimes efface.*

Blest Trinity, salvation's spring

may every soul Thy praises sing;

*to those Thou grantest conquest by the Holy Cross,
rewards supply. Amen.*

* Translations by the composer.



Upcoming Concerts at Clare Hall College, Cambridge

27th April, 7.30pm - Ondes Martenot and Theremin
concert by Charlie Draper with Patrick Hemmerlé - Clare
Hall, Cambridge

18th May, 7.30pm - Fitzwilliam String Quartet with Patrick
Hemmerlé - Clare Hall, Cambridge

8th June, 7.30pm - A concert by Freya Goldmark and
Patrick Hemmerlé - Clare Hall, Cambridge

29th June, 7.30pm - A concert by soprano Grace Davidson
and harpsichordist Julian Perkins - Clare Hall, Cambridge